

**VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDKY  
k veřejné zakázce malého rozsahu dle § 27 zákona č. 134/2016 Sb.,  
o zadávání veřejných zakázek (dále také zákon)**

Název zakázky: **Překladatelské služby II**  
Druh zakázky: služby  
Kód CPV: 79530000-8 překladatelské služby

Plnění z této veřejné zakázky může být financováno z různých Operačních programů, ze kterých zadavatel čerpá, nebo bude čerpat podporu.

**Identifikační údaje zadavatele**

Název zadavatele: Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava  
Sídlo zadavatele: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava-Poruba  
IČ: 619 89 100  
DIČ: CZ61989100  
Zastoupená: Ing. Gabrielou Mechelovou – kvestorkou  
Kontaktní osoba: Bc. Marie Kubešová, tel: +420 597325602, e-mail: marie.kubesova@vsb.cz  
Profil zadavatele: <https://zakazky.vsb.cz/>

**Obsah výzvy k podání nabídky**

	Identifikační údaje zadavatele
	Obsah výzvy k podání nabídky
	Preambule
Článek I	Vymezení předmětu zakázky
Článek II	Lhůta pro podání nabídky
Článek III	Způsob podání nabídek
Článek IV	Požadavky na prokázání kvalifikace
Článek V	Požadavky na zpracování nabídkové ceny a pravidla pro hodnocení nabídek
Článek VI	Prohlídka místa plnění
Článek VII	Vysvětlení výzvy k podání nabídek
Článek VIII	Obchodní podmínky
Článek IX	Požadavky na varianty, jistota, zadávací lhůta
Článek X	Podmínky a požadavky na zpracování nabídky
Článek XI	Ostatní sdělení zadavatele
Článek XII	Přílohy zadávací dokumentace

## Preambule

Pro postupy zadavatele při zadávání zakázek malého rozsahu se použijí přiměřeně obecné principy a ustanovení zákona upravující vztahy obsahem i účelem nejbližší vztahům a principům upraveným v této výzvě k podání nabídek.

Písemná komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem musí probíhat elektronicky. Zadavatel ve smyslu ustanovení § 103 odst. 1 písm. c) zákona stanoví, že nabídky je možné ve veřejné zakázce podávat pouze elektronicky, tak jak je dále upraveno. Zadavatel v této souvislosti upozorňuje, že veškerá podání, která by dodavatel vůči zadavateli v rámci této veřejné zakázky činil v listinné formě, jsou v souvislosti s výše uvedenými podmínkami veřejné zakázky vůči zadavateli neúčinná.

Tato výzva k podání nabídky je soubor dokumentů, údajů, požadavků a technických podmínek zadavatele vymezujících předmět veřejné zakázky v podrobnostech nezbytných pro zpracování nabídky. Zadavatel stanovil zadávací podmínky dle svých nejlepších znalostí a zkušeností s cílem zajistit transparentní a nediskriminační zadání veřejné zakázky, přičemž bude dbát o naplnění zásad efektivnosti, hospodárnosti a účelnosti nakládání s veřejnými prostředky.

## Článek I

### Vymezení předmětu zakázky

**Předmětem veřejné zakázky (dále jen VZ)** je uzavření rámcové smlouvy s jedním dodavatelem na dobu určitou, jejímž předmětem je zajištění odborných překladatelských služeb a korektur textu, podle požadavků zadavatele, konkretizovaných jednotlivými objednávkami.

**Překladatelskými** službami se rozumí odborné překlady vzdělávacích materiálů, souvisejících odborných textů a ostatních odborných textů včetně korektury textu, tak, aby následný text byl pro Objednatele bezprostředně využitelný (tj. bez dalších formálních a gramatických úprav), a to ve vysoké kvalitě, s garancí správnosti odvedené práce. Jedná se o překlady:

- z anglického jazyka (americká angličtina) do českého jazyka
- z anglického jazyka (britská angličtina) do českého jazyka
- z německého jazyka do českého jazyka
- z francouzského jazyka do českého jazyka
- z ruského jazyka do českého jazyka
- z polského jazyka do českého jazyka
- z českého jazyka do anglického jazyka (americká angličtina)
- z českého jazyka do anglického jazyka (britská angličtina)
- z českého jazyka do německého jazyka
- z českého jazyka do francouzského jazyka
- z českého jazyka do ruského jazyka
- z českého jazyka do polského jazyka

Překlady z českého jazyka jsou zadavatelem požadovány včetně korektur rodilým mluvčím.

**Korekturami** textů (dále jen korektury) se rozumí samostatně zadavatelem požadované opravy gramatických, stylistických a terminologických nepřesností, tedy opravy zjištěných chyb a nepřesností dodaného textu, jenž byl již předem zadavatelem přeložen do cizího jazyka. Zadavatel dále požaduje korektury textů v prostředí Overleaf.

Zadavatel stanovuje, že jednou normostranou se rozumí 1 800 znaků (počet znaků originálního dokumentu, předaného dodavateli k zpracování, bez mezer, včetně popisu obrázků, grafů, tabulek a rovnic).

**Předpokládaná hodnota veřejné zakázky** je 2 000 000 Kč bez DPH.

**Místem plnění díla** je provozovna dodavatele, místo plnění pro předání díla je sídlo zadavatele a jeho jednotlivá pracoviště.

**Doba trvání smlouvy** je od nabytí účinnosti smlouvy do 31. 12. 2026, bez ohledu na skutečnost, zda došlo k vyčerpání celé předpokládané hodnoty smlouvy.

Výzva k podání nabídek je dostupná na adrese: <https://zakazky.vsb.cz/>.

## **Článek II Lhůta pro podání nabídky**

**Lhůta pro podání nabídek končí 23. 7. 2024 v 10:00 hod.**, přičemž po uplynutí lhůty pro podání nabídek proběhne jejich zpřístupnění.

Zpřístupnění nabídek je neveřejné.

Pokud nebude nabídka zadavateli doručena ve lhůtě nebo způsobem stanoveným v zadávací dokumentaci, nepovažuje se za podanou a v průběhu zadávacího řízení se k ní nepřihlíží.

## **Článek III Způsob podání nabídek**

Nabídky je možné předkládat **pouze elektronicky**, pomocí elektronického nástroje E-ZAK dostupného na <https://zakazky.vsb.cz/>.

## **Článek IV Požadavky na prokázání kvalifikace**

Zadavatel požaduje prokázání **profesní způsobilosti**, předložením níže uvedeného dokladu:

- **výpis z obchodního rejstříku** nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje nebo živnostenské oprávnění, pokud dodavatel v obchodním rejstříku nebo v jiné obdobné evidenci není veden.

Zadavatel upřednostňuje prokázání kvalifikační způsobilosti formou odkazu na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy, tedy odkaz na internetovou stránku obsahující požadovaný dokument, například internetovou stránku obchodního rejstříku.

Dodavatel může nahradit požadované dokumenty jednotným evropským osvědčením pro veřejné zakázky.

**Technickou kvalifikaci** splní dodavatel, který **předloží**:

- a) **seznam významných služeb** obdobného charakteru, tedy překladů a korektur odborného textu poskytnutých v posledních třech letech před zahájením zadávacího řízení.

Dodavatel doloží seznam minimálně tří služeb obdobného charakteru v hodnotě min. 300 000 Kč bez DPH za jeden rok na služby poskytnuté v období posledních tří let, s uvedením kontaktní osoby (telefon a e-mail) u které je možno si referenci zadavatelem ověřit, ceny a doby, kdy byla služba realizována. Služba – překlady a korektury odborného textu musí být poskytnuty univerzitám, vysokým školám s technickým zaměřením, Akademii věd ČR a jiným vědecko-výzkumným institucím s technickým zaměřením.

- b) **seznam certifikátů kvality**, kterými dodavatel disponuje, minimálně ISO 9001, ISO 27001 a ISO 17100.

Dodavatel může nahradit požadované dokumenty jednotným evropským osvědčením pro veřejné zakázky.

## **Článek V**

### **Požadavky na zpracování nabídkové ceny a pravidla pro hodnocení nabídek**

Nabídková cena bude stanovena jako jednotková cena v Kč bez DPH za překlady z jednotlivých jazyků či korektury textů.

Nabídkové ceny v Kč bez DPH za 1 normostranu překladů jednotlivých jazyků a korektur budou stanoveny v tabulce nabídkových cen návrhu rámcové smlouvy (viz příloha č. 1 návrhu rámcové smlouvy).

Nabídkové ceny za normostranu předkladu do/z jednotlivých jazyků a korektur budou stanoveny jako ceny „nejvýše přípustné“ a musí v nich být zahrnuty veškeré náklady spojené s kompletní realizací předmětu zakázky.

Základním hodnotícím kritériem je ekonomicky nejvýhodnější nabídka.

#### **Způsob hodnocení:**

Zadavatel stanovil toto hodnotící kritérium a subkritéria:

Zadavatel bude hodnotit nabídkové ceny jednotlivých jazyků a korektur podle níže uvedených subkritérií.

Subkritéria:

1. cena za překlad z anglického jazyka (americká angličtina) do českého jazyka 10 %
2. cena za překlad z anglického jazyka (britská angličtina) do českého jazyka 10 %
3. cena za překlad z německého jazyka do českého jazyka 5 %
4. cena za překlad z francouzského jazyka do českého jazyka 5 %
5. cena za překlad z ruského jazyka do českého jazyka 5 %
6. cena za překlad z polského jazyka do českého jazyka 5 %
7. cena za překlad z českého jazyka do anglického jazyka (americká angličtina) 15 %
8. cena za překlad z českého jazyka do anglického jazyka (britská angličtina) 15 %
9. cena za překlad z českého jazyka do německého jazyka 5 %

10. cena za překlad z českého jazyka do francouzského jazyka	5 %
11. cena za překlad z českého jazyka do ruského jazyka	5 %
12. cena za překlad z českého jazyka do polského jazyka	5 %
13. korektury textu překladu	5 %
14. korektury textu v prostředí Overleaf	5 %

#### Způsob hodnocení:

- Při hodnocení kritéria 1 - nabídková cena, pro něž nevhodnější nabídka má mít minimální hodnotu, získá hodnocená nabídka bodovou hodnotu součtu bodových hodnot jednotlivých subkritérií, které budou stanoveny násobkem 100 a poměru hodnoty hodnocené nabídky k nabídce nevhodnější a vynásobené váhou daného subkritéria.

Na základě součtu výsledných hodnot u jednotlivých nabídek v rámci daných kritérií bude stanoveno pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako neúspěšnější bude stanovena nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty.

### **Článek VI Prohlídka místa plnění**

Zadavatel, s ohledem na charakter předmětu veřejné zakázky, prohlídku místa plnění nestanovuje.

### **Článek VII Vysvětlení výzvy k podání nabídek**

Žádosti o vysvětlení zadávacích podmínek musí být doručena na adresu zadavatele nejpozději 4 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek kontaktní osobě zadavatele.

Zadavatel doporučuje e-mailovou komunikaci.

Zadavatel poskytne vysvětlení zadávacích podmínek nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne doručení žádosti dodavatele. Vysvětlení zadávacích podmínek vč. přesného znění žádosti poskytne zadavatel současně všem dodavatelům a uveřejní je na profilu zadavatele.

Jelikož je celá zadávací dokumentace volně přístupná na profilu zadavatele, zadavatel nezná a ani znát nemůže údaj o tom, kteří dodavatelé využili neomezeného dálkového přístupu k zadávací dokumentaci a nezná tedy ani všechny adresy, na které by měl poskytovat vysvětlení zadávací dokumentace. Zadavatel však vždy uveřejní vysvětlení zadávací dokumentace včetně přesného znění žádosti na profilu zadavatele. **Z těchto důvodů doporučuje zadavatel všem dodavatelům, aby pravidelně sledovali profil zadavatele.**

### **Článek VIII Obchodní podmínky**

Obchodní podmínky veřejné zakázky jsou uvedeny v návrhu smlouvy. Návrh smlouvy je přílohou č. 1 této výzvy k podání nabídky. Nedílnou součástí návrhu smlouvy budou přílohy – položkový ceník a popis procesu překladů.

Dodavatel v návrhu smlouvy vyplní příslušné požadované údaje, jiné úpravy není dodavatel oprávněn v návrhu smlouvy provádět.

## **Článek IX**

### **Požadavky na varianty, jistota, zadávací lhůta**

Zadavatel nepřipouští variantní řešení.

Zadavatel nepožaduje poskytnutí jistoty.

Zadavatel stanovuje délku zadávací lhůty na **30 dnů**.

## **Článek X**

### **Podmínky a požadavky na zpracování nabídky**

Dodavatel podává pouze jednu nabídku.

Dodavatel ve své nabídce uvede své identifikační údaje, a to v rozsahu – název obchodní firmy, sídlo/místo podnikání/bydliště, jméno osoby oprávněné jednat za dodavatele, IČ, DIČ, telefon, e-mail (pro komunikaci v průběhu procesu zadávání zakázky) – viz příloha č. 2 – krycí list nabídky. Dodavatel podpisem na krycím listu nabídky stvrzuje závaznost podané nabídky.

Dodavatel v nabídce předloží seznam významných služeb, který dokládá splnění technické kvalifikace.

Dodavatel předloží popis procesu překladů, který bude zahrnovat minimálně: definici podílu strojového překladu, popis a typ používaného SW, způsob zajištění zachování konzistentní terminologie, specifikace práce se stávajícími přeloženými texty, případně zda bude používán systém translation memory.

Součástí nabídky budou rovněž další dokumenty požadované zadavatelem, včetně dokladů a informací prokazujících splnění kvalifikace v souladu s ustanovením části IV této výzvy.

Nabídka dodavatele nesmí obsahovat přepisy nebo opravy, které by mohly uvést zadavatele v omyl.

Zadavatel požaduje, aby nabídku dodavatele tvořily alespoň tyto dokumenty:

- úplně vyplněný krycí list nabídky ve struktuře dle přílohy č. 2,
- návrh smlouvy v souladu s přílohou č. 1 této výzvy, včetně požadovaných příloh
- doklady prokazující splnění kvalifikace,
- další doklady, které dodavatel hodlá předložit.

Dodavatel, který podal nabídku ve veřejné zakázce, nesmí být současně osobou, jejímž prostřednictvím jiný dodavatel v téže veřejné zakázce prokazuje kvalifikaci. Součástí krycího listu nabídky bude prohlášení dodavatele, že není poddodavatelem, jehož prostřednictvím jiný dodavatel v téže veřejné zakázce prokazuje kvalifikaci.

Pokud dodavatel podá více nabídek samostatně nebo společně s jinými dodavateli nebo podal nabídku a současně je osobou, jejímž prostřednictvím jiný účastník veřejné zakázky v téže veřejné zakázce prokazuje kvalifikaci, zadavatel takového účastníka veřejné zakázky vyloučí.

Zadavatel požaduje, aby při společné nabídce více dodavatelů byl předložen písemný dokument podepsaný všemi dodavateli (například smlouva), z něhož bude vyplývat rozdělení odpovědnosti za plnění veřejné zakázky. Zadavatel vyžaduje, aby všichni dodavatelé podávající společnou nabídku nesli odpovědnost společně a nerozdílně.

### **Podání nabídky:**

Nabídku je možné podat pouze v elektronické podobě, a to prostřednictvím elektronického nástroje, přičemž tato musí být podána v souladu s požadavky stanovenými v § 107 zákona, s tím, že ustanovení § 107 odst. 1 o listinné podobě nabídky se nepoužije. Elektronická adresa pro podání nabídek (profil zadavatele): <https://zakazky.vsb.cz/>.

Nabídku není možno podat prostřednictvím datové schránky.

### **Článek X Ostatní sdělení zadavatele**

Zadavatel nehradí účastníkům veřejné zakázky náklady vzniklé z účasti ve veřejné zakázce.

Účastník veřejné zakázky podáním nabídky uděluje zadavateli souhlas k ověření a prověření údajů uvedených v nabídce.

Zadavatel vyloučí účastníka z veřejné zakázky v případě, že účastník uvede ve své nabídce nepravdivé údaje. V případě pochybností zadavatele o plné kompatibilitě nabízeného plnění s již provozovaným a pořízeným technickým zařízením je zadavatel oprávněn kompatibilitu nabízeného plnění ověřit u výrobce.

Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit jakékoliv informace obsažené v nabídce účastníka veřejné zakázky u třetích osob a účastník je povinen mu v tomto ohledu poskytnout veškerou potřebnou součinnost.

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit veřejnou zakázku bez udání důvodu.

Zadavatel si vyhrazuje právo, že rozhodnutí zadavatele spojená s průběhem veřejné zakázky (rozhodnutí o vyloučení účastníka veřejné zakázky a rozhodnutí o výběru dodavatele) zadavatel uveřejní na stránkách profilu zadavatele <https://zakazky.vsb.cz/> v takovém případě se rozhodnutí o vyloučení účastníka veřejné zakázky a rozhodnutí o výběru dodavatele považují za doručena všem dotčeným dodavatelům okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.

Zadavatel je za účelem řádného zadání veřejné zakázky povinen zpracovávat osobní údaje, a to v případech, kdy to zákon zadavateli výslovně ukládá nebo umožňuje. Dále mohou být zadavatelem zpracovány také osobní údaje, jejichž zpracování zákon výslovně neukládá, ale jejichž zpracování je nezbytné pro splnění zákonné povinnosti zadavatele, tedy pro řádné zadání veřejné zakázky. Zadavatel při zpracování osobních údajů vždy postupuje v souladu s platnou právní úpravou.

Veškeré podmínky a informace týkající se elektronického nástroje jsou dostupné v uživatelské příručce na adrese: <https://zakazky.vsb.cz/manual.html>.

Technická podpora provozovatele elektronického nástroje **E-ZAK**, v pracovní dny: **8:00 – 17:00 hod.**, tel.: **+420 538 702 719**, e-mail: [podpora@ezak.cz](mailto:podpora@ezak.cz), web: <https://www.ezak.cz/>

Zadavatel zpracoval tuto zadávací dokumentaci dle svých nejlepších znalostí a zkušeností z oblasti zadávání veřejných zakázek s cílem zajistit transparentní, nediskriminační, přiměřené a hospodárné zadání veřejné zakázky. Zadavatel i přes nejlepší péči nemůže vyloučit, že budoucí názor orgánu dohledu na skutečnosti a procesy upravené v zadávací dokumentaci, může být odlišný od názoru zadavatele.

Zadavatel dále upozorňuje dodavatele na skutečnost, že zadávací dokumentace je souhrnem požadavků zadavatele, a nikoliv konečným souhrnem veškerých požadavků vyplývajících z obecně závazných norem.

Dodavatel se tak musí při zpracování své nabídky vždy řídit nejen požadavky obsaženými v zadávací dokumentaci, ale též ustanoveními příslušných obecně závazných norem.

Zadavatel dále upozorňuje dodavatele na skutečnost, že zadávací dokumentace je souhrnem požadavků zadavatele, a nikoliv konečným souhrnem veškerých požadavků vyplývajících z obecně závazných norem. Dodavatel se tak musí při zpracování své nabídky vždy řídit nejen požadavky obsaženými v zadávací dokumentaci, ale též ustanoveními příslušných obecně závazných norem.

Zadavateli je zakázáno, dle § 4b zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZSZ“), zadat veřejnou zakázku dodavateli, který je obchodní společností, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) ZSZ nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v obchodní společnosti.

Z tohoto důvodu zadavatel požaduje po dodavateli, aby čestně prohlásil, že není dodavatelem, na kterého by se shora uvedený zákaz vztahoval – viz příloha č. 2 Krycí list nabídky.

Zadavateli je zakázáno, dle čl. 5k nařízení Rady EU č. 2022/576 ze dne 8. 4. 2022, kterým se mění nařízení (EU) č. 833/2014, o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině, zadat veřejnou zakázku dodavateli, který je z Ruska, je z více než 50 % vlastněn subjektem z Ruska, jedná jménem nebo na pokyn subjektu z Ruska nebo který má poddodavatele z Ruska.

Z tohoto důvodu zadavatel požaduje po dodavateli, aby čestně prohlásil, že není dodavatelem, na kterého by se shora uvedený zákaz vztahoval – viz příloha č. 2 Krycí list nabídky.

Dodavatel je v průběhu celého zadávacího řízení povinen předložit veškeré dokumenty požadované v této výzvě.

## **Článek XI**

### **Přílohy výzvy k podání nabídky**

- Příloha č. 1: Návrh smlouvy
- Příloha č. 2: Krycí list nabídky

V Ostravě

.....  
Ing. Gabriela Mechelová  
kvestorka